Porównanie tłumaczeń II Jana 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Bo liczni zwodziciele wyszli na ― świat, ― nie wyznający Jezusa Pomazańca przychodzącego w ciele. Ten jest ― zwodziciel i ― przeciw Pomazańcowi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż liczni zwodziciele wyszli na świat nie wyznający Jezusa Pomazańca przychodzącego w ciele to jest zwodziciel i w miejsce Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż wielu zwodzicieli wyszło na ten świat;\* nie chcą oni przyznać, że Jezus jest Chrystusem, który przyszedł w ciele.\*\* \*\*\* Taki jest zwodzicielem i antychrystem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo liczni zwodziciele wyszli na świat, nie wyznający Jezusa Pomazańca przybyłego w ciele. To jest zwodziciel i przeciwnik Pomazańca. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż liczni zwodziciele wyszli na świat nie wyznający Jezusa Pomazańca przychodzącego w ciele to jest zwodziciel i w miejsce Pomazańca |

1. 1) <x>470 7:15</x>; <x>680 2:1</x>; <x>690 2:18</x>; <x>690 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Podobne wyr. w <x>690 4:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>690 2:22</x>; <x>690 4:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jest to metonimia; nie chodzi o to, że każda taka osoba jest antychrystem, ale o to, że można ją z nim utożsamić. [↑](#footnote-ref-5)